Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy gdy zrówna jej powierzchnię, nie rozrzuca wyki i nie rozsiewa kminu, i nie rzuca rzędu\* pszenicy i jęczmienia w wyznaczonym miejscu,\*\* i orkiszu na jego brzegu?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) rzędu, ׂשֹורָה (sorah), hl, znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego słowa: ׂשְעֹרָה (se‘orah), czyli: jęczmień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w wyznaczonym miejscu, נִסְמָן (nisman), znaczenie niepewne. Być może omyłkowe powtórzenie (dittografia) następnego hbr. słowa: ּכֻּסֶמֶת (kusemet), czyli: orkisz (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego brzegu, ּגְבֻלָתֹו (gewulato): wg 1QIsa a : jego brzegach, גבולותו . [↑](#footnote-ref-4)